

VERZEICHNIS DER LITERATURWISSENSCHAFTLICHEN HABILITATIONEN AN ÖSTERREICHISCHEN UNIVERSITÄTEN

Vorbemerkung der Redaktion

Ab 1985 bringen wir das ›Verzeichnis‹ in jedem zweiten Halbband eines Jahrganges. Für diese Dokumentation laden wir neu Habilitierte ein, ihre Anzeige an die Redaktion ›Sprachkunst‹ (Österreichische Akademie der Wissenschaften, Institut für Kulturwissenschaften und Theatergeschichte, Postgasse 7/1/1, 1010 Wien) jeweils bis spätestens Ende Juli zu schicken. Folgende Angaben werden erbeten: Name, Geburtsjahr, Beruf, Titel der Dissertation, Publikationsverzeichnis, Titel und Kurzfassung (ca 20 Zeilen/190 Wörter) der Habilitationsschrift, Venia, Institutszuordnung.

Name: Assoc. Univ.-Prof. Dr. Armin Eidherr

Geboren: 1963

Beruf: Assoziierter Univ.-Prof. am Institut für Germanistik der Universität Salzburg.

Dissertation:

Aspekte der literarischen Übersetzung aus dem Jiddischen ins Deutsche, Salzburg 1993, 308 S. [Siehe Publikationen.]

Publikationen:

Monographien:

- Germanistik – Jiddistik – Judaistik. Studien zu einer interdisziplinären jiddistischen Forschung. (Transkriptionsproblematik und Chrestomatie.) Diplomarbeit, Salzburg 1989.
- Aspekte der literarischen Übersetzung aus dem Jiddischen ins Deutsche, phil. Diss. Salzburg 1993.
- Zur Thematisierung von Sprache und Diasporaerfahrung in der jiddischen Dichtung des 20. Jahrhunderts, Habilitationsschrift, Salzburg 2009.

Herausgaben:

- (Zus. mit M. MITTERMAYER:) Thomas Bernhard in der Türkei, Istanbul: ÖKI 2002.
- (Zus. mit KARL MÜLLER:) Jiddische Kultur in Österreich, Wien: Verlag der TKG 2003.
- (Zus. mit GERHARD LANGER und KARL MÜLLER:) Diaspora – Exil als Krisenerfahrung. Jüdische Bilanzen und Perspektiven, Klagenfurt: Drava Verlag 2006.

- (Zus. mit GERHARD LANGER, ALBERT LICHTBLAU, MARIA ECKER und KARL MÜLLER:) CHILUFIM. Zeitschrift für Jüdische Kulturgeschichte, Salzburg. (1/2006); (2/2007); (3/2007); (4/2008); (5/2008); (6/2009); 7/2009) ff.

Weitere Herausgaben:

- In den roten Tropfen tunk' ich meine Feder. Jiddische Gedichte des 20. Jahrhunderts, übertragen von HERMANN HAKEL, hrsg. und mit einem Vorwort von A. EIDHERR, Wien: Lynkeus und Verlag der Theodor-Kramer-Ges. 2001. 159 S. (Ill.)
- Pferde in der Weltliteratur. Anthologie, hrsg. und mit einem Nachwort von A. EIDHERR, Zürich: anese 2002. 445 S. (Ill.)
- (Zus. mit SIEGLINDE KLINGER:) Österreicher erleben Geschichte. Freud und Leid um 1955, Salzburg: A&M 2004. 220 S. (Ill.)
- Weihnachten in Österreich. Gedichte und Geschichten, Salzburg: A&M 2005. 112 S. (Ill.)

Aufsätze:

- Nachbemerkungen, Perez und die jiddische Literatur betreffend, in: Perez, Isaak Leib: Der Prozess mit dem Wind. Jiddische Geschichten und Skizzen, Frankfurt/M.: Insel 1987, S. 233–252.
- Du fragest nach den Dichtern ... (Jiddische Kultur in Österreich), in: GERALD NITSCHKE, Österreichische Lyrik und kein Wort Deutsch, Innsbruck: Haymon 1990, S. 37–46.
- Düstere Existenzzerhellung. David Vogel und sein Roman ›Eine Ehe in Wien‹, in: Mne-mosyne. ZEIT-Schrift für Geisteswissenschaft, Klagenfurt 1993, S. 46–49.
- Auf stillem Pfad ... Jiddische Schriftsteller in Wien, Dossier in: Literatur und Kritik, Salzburg, April 1993, Nr. 273/274, S. 47–83.
- Auch hier – Kühe in Halbtrauer. Arno Schmidt in Chile, in: Salz. Salzburger Literaturzeitung, H. 77 (Sondernummer Arno Schmidt), Salzburg 1994, S. 20–23.
- Zur Geschichte der Juden in Österreich, in: GERALD NITSCHKE, Brücken. Ein interkulturelles Lesebuch, Wien: ÖBV 1995, S. 68–72 + S. 155–157.
- Melech Rawitsch. Sein Leben – sein Werk, in: M. RAWITSCH, Das Geschichtenbuch meines Lebens. Salzburg 1996, S. 225–235.
- Abraham Mosche Fuchs – Der Chronist des Wiener Vorstadtelends und des galizischen Landlebens, in: A. M. FUCHS, Unter der Brücke, Salzburg 1997, S. 91–109.
- Vorbemerkungen und Nachwort, in: A. EIDHERR (Hrsg.), gehat hob ikh a heym/Ich hatte ein Zuhause'. Anthologie zeitgenössischer jiddischer Lyrik, Landeck: EYE, 1999. S. 12f. und 91–99.
- Lamed Schapiro – Leben und Werk, in: L. SCHAPIRO, In der toten Stadt, Salzburg 2000, S. 7–13.
- Costanti e mutamenti tematici in alcune autobiografie yiddish tra Ottocento e Novecento, in: Cultura Tedesca 16 – Juden. Percorsi autobiografici (a cura di Roberta Ascarelli), Rom 2001, S. 33–40.
- Drei Generationen jiddischer Literatur. Die „autobiografische Trilogie“ der Familie Bergner, in: ide. zeitschrift für den deutschunterricht in wissenschaft und schule, Innsbruck, Wien, München 2001, S. 66–75.
- Bergung verborgener Schätze. Dankrede, in: Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung. Jahrbuch 2000, Göttingen 2001, S. 58–60.
- Vorwort, in: Jiddische Gedichte, übertragen von HERMANN HAKEL, Wien 2001, S. 9–15.

- Die Masken des Bösen. Schurken bei Karl May, in: M. KREUZWIESER (Hrsg.), Rollen-spiele. Karl May in Linz, Linz 2001, S. 89–101.
- Der Fabeldichter Elieser Steinberg und Czernowitz, in: C. CORDON und H. KUSDAT (Hrsgg.), An der Zeiten Ränder. Czernowitz und die Bukowina, Wien 2002, S. 151–160.
- Einleitung zur Anthologie zeitgenössischer sefardischer Lyrik ›Los kaminos s'incheron de arena‹, in: Sandverwehte Wege. Anthologie zeitgenössischer sefardischer Dichtung, Landeck 2002, S. 8–19. (Türkisch: S. 19–28.)
- Nachwort, in: Pferde in der Weltliteratur, Zürich: Manesse 2002, S. 411–419.
- Nachwort, in: SCHOLEM ALEJCHEM, Tewje, der Milchmann, Zürich: Manesse 2002, S. 331–349.
- Der Blick vom jiddischen Galizien auf Odessa, in: Jüdische Kulturbühne, Zürich 2003, S. 7ff.
- Denk ich ans Übersetzen ..., in: Literatur und Kritik, 373/4. Salzburg 2003, S. 47–52.
- Zentren der jiddischen Kultur in Österreich (Czernowitz, Lemberg, Krakau, Wien), in: ARMIN EIDHERR und KARL MÜLLER (Hrsgg.), Jiddische Kultur in Österreich, Wien: Verlag der TKG 2003, S. 19–32. [In diesem Band auch: Vorwort (S. 9ff.) und Jiddische Gedichte mit Übersetzung (S. 33–43).]
- Nachwort, in: ARNOLD BENNETT, Hotel Grand Babylon, Zürich: Manesse 2003, S. 363–379.
- a bisl yishev-hadaas vegn yidish tsvishn nit-jidn, in: La culture yiddish aujourd'hui. Actes du colloque international organisé par le musée d'Art et d'Histoire du judaïsme et la bibliothèque Medem, Paris: Bibliothèque Medem 2004, S. 30–35 (im jiddischen Buchteil). (In diesem Band auch die französische Fassung: Le yiddish chez les non-Juifs, S. 31–37, im französischen Teil.)
- Jidysz wśród nie-żydów, in: Midrasz. Pismo żydowskie, Numer: 3 (95), Warszawa 18 marca 2005, S. 15ff.
- ליטערישע איבערזעצונגען אויף יידיש אינעם 21טן יאָרהונדערט: צוליב וואָס און פֿאַר וועמען? (literarische iberzetsungen af yidish inem 21stn yorhundert: tsulib vos un far vemen?) In: forverts (Yiddish Forward), Volume CIX, No. 31.590. New York 24.02.2006.
- Literarische Übersetzungen in das Jiddische im 21. Jahrhundert – wofür und für wen? In: TRANS. Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften. No. 16, August 2006. http://www.inst.at/trans/16Nr/06_6/eidherr16.htm.
- Die Thematisierung von Diaspora und Exil in der jiddischen Dichtung aus Österreich, in: ARMIN EIDHERR, GERHARD LANGER, KARL MÜLLER (Hrsgg.), Diaspora – Exil als Krisenerfahrung. Jüdische Bilanzen und Perspektiven, Klagenfurt: Drava Verlag 2006, S. 172–201. (In diesem Band auch: Vorwort, S. 8–14, und die Übersetzung aus dem Spanischen und Sefardischen von SALVADOR SANTA PUCHE: Der Holocaust in der dichterischen Wahrnehmung innerhalb der sefardischen Kultur, S. 202–216.)
- Das Jiddische als Kultursprache der Ashkenasim. Außen- und Innenperspektiven, in: CHILUFIM. Zeitschrift für Jüdische Kulturgeschichte, 01/06, Salzburg 2006, S. 32–58. (In diesem Band auch: Editorial, S. 1–3, und Worterklärung „Chilufim“, S. 10.)
- Impulse zur Diskussion über Theorie und Praxis des literarischen Übersetzens, in: LUIGI REITANI, KARLHEINZ ROSSBACHER und ULRIKE TANZER (Hrsgg.), Italia – Österreich. Sprache, Literatur, Kultur, Udine: Forum 2006, S. 103–110.
- (Zus. mit Ronald Hinrichs:) Wu is Lemberik?, in: HERMANN SIMON, IRENE STRATENWERTH, RONALD HINRICHS (Hrsgg.), Lemberg. Eine Reise nach Europa? Berlin:

- Ch. Links Verlag 2007, S. 188–205. [Dazu CD-Produktion: „Far der schyl in lemberik“. Fünf jiddische Gedichte aus Lemberg (1911–1930). Gelesen von ARMIN EIDHERR.]
- „S'iz afle shvaygn gut af yidish“. Jiddisch als „nostalgisches“ Thema zu Beginn des 21. Jahrhunderts, in: TRANS. Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften. No. 17/2008. WWW: http://www.inst.at/trans/17Nr/2-4/2-4_eidherr.htm.
 - Hundert Jahre Czernowitzer „Jüdische Sprachkonferenz“ 1908. Die Konferenz und ihre Wirkung, in: DAVID. Jüdische Kulturzeitschrift. Nr. 78. Wien, Sept. 2008, S. 64–67.
 - Sprache und Identität: Jiddische autobiographische Texte aus Galizien, in: ELEONORE LAPPIN und ALBERT LICHTBLAU (Hrsgg.), Die „Wahrheit“ der Erinnerung. Jüdische Lebensgeschichten, Innsbruck: Studienverlag 2008, S. 142–154.
 - Ejssev – das Gegenüber im Goleß. Esau in der jiddischen Literatur, in: GERHARD LANGER (Hrsg.), Esau. Bruder und Feind, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 2009, S. 195–215.
 - Jossel Bergner – Werk, Leben und ostjüdischer Kontext, in: CHILUFIM. Zeitschrift für Jüdische Kulturgeschichte, Heft 6/2009, hrsg. vom Zentrum für Jüdische Kulturgeschichte, Salzburg: Universität Salzburg 2009, S. 159–173.
 - Die jiddische Kultur im Wien der Zwischenkriegszeit und ihre Positionierung in Bezug auf Akkulturation, Diasporanationalismus und Zionismus, in: FRANK STERN und BARBARA EICHINGER (Hrsgg.), Wien und die jüdische Erfahrung 1900–1938. Akkulturation, Antisemitismus, Zionismus, Wien: Böhlau 2009, S. 175–195.
 - Unter verschiedenen Herrschaften gelebt. Laudatio für Josef Burg, in: ZWISCHENWELT. LITERATUR. WIDERSTAND. EXIL. Zeitschrift für Kultur des Exils und des Widerstands. 26. Jg. Nr. 1/2, August 2009, Wien: Theodor Kramer Gesellschaft 2009, S. 4f.
 - Identität in der Sprache – am Beispiel der epischen Dichtung ‚Mefisto‘ von Uri Zvi Grinberg, in: MONIKA DANNERER u. a. (Hrsg.), Gesprochen – geschrieben – gedichtet. Variation und Transformation von Sprache (= Philologische Studien und Quellen; Heft 218), Berlin: Erich Schmidt Verlag 2009, S. 131–146.

Lexikon-Artikel:

- In: Lexikon der österreichischen Exilliteratur, Wien: Deuticke 2000.
- In: Österreichisches Biographisches Lexikon 1815–1950, Wien: VÖAW 1957ff.

Rezensionen:

Unter anderen in: Mnemosyne (Klagenfurt), Salzburger Nachrichten, Literatur und Kritik (Salzburg), Die Presse (Wien); zu folgenden Büchern (Auswahl):

- Alois Brandstetter, Die Zärtlichkeit des Eisenkeils, Salzburg 2000, in: Deutsche Bücher. Forum für Literatur, Heft 2/01 (31. Jahrgang), Berlin 2001, S. 125–129.
- Inge Merkel, Sie kam zu König Salomo, Salzburg 2001, in: Literatur und Kritik, Nr. 353/354, Salzburg 2001, S. 79–81.
- Miriam Weinstein, Jiddisch. Eine Sprache reist um die Welt, Berlin 2003, in: Die Presse, Nr. 16597, Wien, 14. Juni 2003, S. VII (Spectrum).
- Otfried Krzyzanowski, „Unser täglich Gift“. Gesammelte Werke, Oldenburg 2003, in: Literatur und Kritik, Nr. 385/386, Salzburg 2004, S. 100–102.
- alecssander schpiglblat: krimewe. an altfrenkische majsse. [Alexander Spiegelblatt: Krimewe. Eine altmodische Geschichte.] Jerusalem 2005, in: MNEMOSYNE. ZEIT-Schrift für jüdische Kultur, Heft Nr. 30, Klagenfurt 2006, S. 298–301.

- Michael Brenner (Hrsg.): Jüdische Sprachen in deutscher Umwelt: Hebräisch und Jiddisch von der Aufklärung bis ins 20. Jahrhundert, Göttingen 2002, in: CHILUFIM. Zeitschrift für Jüdische Kulturgeschichte, 01/06. Salzburg 2006, S. 127–129.
- Claudia Erdheim, Längst nicht mehr koscher. Die Geschichte einer Familie, Wien 2006, in: CHILUFIM. Zeitschrift für Jüdische Kulturgeschichte, 02/2007. Salzburg 2007, S. 173–174. (Auch in: Gemeinde)
- Michael Brenner, Propheten des Vergangenen. Jüdische Geschichtsschreibung im 19. und 20. Jahrhundert, München 2006. Und: Michael Brenner u. a. (Hrsg.), Jüdische Geschichte lesen. Texte der jüdischen Geschichtsschreibung im 19. und 20. Jahrhundert, München 2003, in: CHILUFIM. Zeitschrift für Jüdische Kulturgeschichte, 03/07, Salzburg 2007, S. 212–213.
- Uri Zvi Grinberg, Mephisto. Aus dem Jiddischen und mit einer Einleitung von Karin Neuburger, München 2007. Rezension in 3 unterschiedlichen Fassungen: 1.) In: CHILUFIM. Zeitschrift für Jüdische Kulturgeschichte, 04/08, Salzburg 2008, S. 140–142. – 2.) Ausführlicher unter dem Titel „Ein großer jiddischer Text der literarischen Moderne“ in: DAVID. Jüdische Kulturzeitschrift, Nr. 76, Wien, April 2008, S. 84f. – 3.) Längste Fassung in: Jiddistik-Mitteilungen, Nr. 39 Trier, April 2008, S. 27–31.
- Eva Gesine Baur, Freuds WIEN. Eine Spurensuche, München 2008, in: CHILUFIM 5/08, Salzburg 2008, S. 157–159.
- Thomas Soxberger (Hrsg. und Übers.), Nackte Lieder. Jiddische Literatur aus Wien 1915–1938, Wien: Mandelbaum Verlag 2008, in: DAVID. Jüdische Kulturzeitschrift, Nr. 84, Wien, April 2010, S. 94f.
- Abraham Sutzkever, Geh über Wörter wie über ein Minenfeld. Lyrik und Prosa. Einleitung von Heather Valencia. Auswahl, Übersetzung und Anmerkungen von Peter Comans, Frankfurt und New York: Campus Verlag 2009; – Ders., Gesänge vom Meer des Todes. Ausgewählt und übertragen von Hubert Witt, Zürich: Ammann Verlag 2009; – Ders., Wilner Getto 1941–1944. Aus dem Jiddischen übertragen von Hubert Witt, Zürich: Ammann Verlag 2009, in: CHILUFIM 7/09, Salzburg 2009, S. 263–267.

Sonstige Artikel:

- Zahlreiche kleinere feuilletonistische und übersetzerische Veröffentlichungen in Zeitungen und Zeitschriften, u. a. in: Salzburger Nachrichten (Salzburg), Donau-Journal (Linz), Salt (Innsbruck), Mnemosyne (Klagenfurt), Jüdische Kulturbühne (Zürich), afn shvel (New York).

Übersetzungen:

(Veröffentlichungen in Buchform; daneben zahlreiche, hier nicht angeführte Einzelveröffentlichungen in Zeitschriften und Sammelbänden)

- Isak Leib Perez, Der Prozeß mit dem Wind, Frankfurt/M.: Insel 1987, 254 S.
- gehat hob ikh a heym/Ich hatte ein Zuhause'. Anthologie zeitgenössischer jiddischer Lyrik, Landeck, EYE, 1999, 117 S. (Ill.)
- Fischel Libermann, Die Puppe. Jiddische Erzählungen, Berlin: Philo-Verlag 2001, 259 S. (Ill.)
- Sandverwehte Wege/Los caminos s'incheron de arena/Kumlarin Örttügü Yollar. Spanisch/Deutsch/Türkisch. Anthologie moderner sefardischer (yudeo-espanyolischer) Dichtung, übers. und hrsg. von A. Eidherr, Landeck: EYE-Literaturverlag 2002, 179 S. (Ill.)

- Scholem Alejchem, Tewje der Milchmann. (Ungekürzte Neuübersetzung.) Zürich: Manesse 2002, 351 S.
- Josef Burg, Sterne altern nicht. Ausgewählte Erzählungen, Winsen/Luhe: Boldt 2004, 100 S.
- Josef Burg, Auf dem Czeremosz. Erzählungen, Winsen: Hans Boldt Verlag 2005, 50 S.
- Josef Burg, Gift. Zwei Erzählungen, Winsen: Boldt 2005, 32 S.
- Josef Burg, Mein Czernowitz. Erzählungen, Winsen: Boldt 2006, 39 S.
- (Zus. mit Beate Petras:) Josef Burg, Über jiddische Dichter. Erinnerungen, Winsen: Boldt Literaturverlag 2007, 48 S.
- (Zus. mit Beate Petras:) Misha Lev, Über Josef Burg (= Winsener Hefte, Nr. 29), Winsen: Boldt 2009, 29 S.
- Fischel Libermann, Zerrissen Leben. Roman, Berlin: Philo. 2010.
- Seit 1995 Herausgeber und Übersetzer der ›Jiddischen Bibliothek‹, Salzburg: Otto-Müller. Bisher erschienen: Hinde Bergner, In den langen Winternächten ... (1995), 142 S.; – Melech Rawitsch, Das Geschichtenbuch meines Lebens (1996), 235 S.; – Abraham Mosche Fuchs, Unter der Brücke (1997), 109 S.; – Aus der Finsternis geborgen. Prosa jiddischer Schriftstellerinnen (1999), 344 S.; – Lamed Schapiro, In der toten Stadt (2000), 171 S.; – Alexander Spiegelblatt, Durch das Okular eines Uhrmachers (2003), 286 S. (Weitere Bände sind in Planung.)

Habilitationsschrift:

„Zur Thematisierung von Sprache und Diasporaerfahrung in der jiddischen Dichtung des 20. Jahrhunderts.“ Salzburg 2009, 400 S. [Siehe Publikationen.]

Kurzfassung:

Der Ansatz der Habilitationsschrift ist einerseits ein quellenorientierter und andererseits ein vermittlungsorientierter, das heißt, es geht hauptsächlich um Fragen nach der Verständlichmachung vor allem jiddischer literarischer Werke (eine Methode, die sich m. E. auch für die deutsch-jüdische Literatur fruchtbar machen lässt). Dabei analysiere ich ausführlich 1.) die Traditionsstränge, die die jiddische Lit. prägen und Voraussetzung für das Verständnis eines jeden literarischen jiddischen Werkes sind („Intertextualitätsebenen“), und 2.) die alle jiddischen literarischen Werke charakterisierende Sprach- und Diasporathematisierung („Diskursebenen“). – Nach der Schaffung der methodologischen Voraussetzungen gebe ich einen chronologischen Aufriss der gesamten jiddischen Literaturgeschichte (also ab dem Mittelalter, mit bes. Berücksichtigung der Haskala!), wodurch ich meine Thesen bestätigen will. Der zentral behandelte Zeitrahmen der Untersuchung erstreckt sich aber im Wesentlichen von den 1880er-Jahren bis zum Beginn des 21. Jahrhunderts, vom Beginn also einer modernen jiddischen Literatur bis zu jenem kritischen Punkt, an dem eindeutige Prognosen über ihre Zukunft noch nicht möglich zu sein scheinen. Hierbei rücke ich wiederum einerseits die Zwischenkriegszeit in den Mittelpunkt, wo der jiddische Modernismus als Folge einer Auseinandersetzung mit divergierenden Identitäts- und Ideologiekonzepten seinen Höhepunkt erreicht hat und die zuvor erwähnten Thematisierungen von Diaspora und Jiddischismus (= Sprachbewegung mit div. ideologischen Hintergründen) als Suche nach einer Identität in der Sprache am intensivsten in den Vordergrund rücken. – Der Einschnitt des Zweiten Weltkriegs und der Schoah und seine Auswirkungen auf die jiddische Kultur werden an zentralen Beispielen (etwa von Jacob Glatstein, Melech Rawitsch oder Abraham Sutzkever) behandelt. Dann gehe ich auf motivische Beispiele ein – und zwar schreibe ich

über zwei Gestalten aus der biblischen Tradition (Elias und besonders Esau), anhand welcher all diese Tendenzen in der jiddischen Literatur noch einmal exemplarisch und bis zur Gegenwart (unter Einbeziehung auch der vielschichtigen Auseinandersetzung mit dem Staat Israel und auch dem amerikanischen Judentum) im Überblick dargestellt werden. – Abschließend gehe ich auf die neueren Tendenzen in der jiddischen Literatur aber auch in der Jiddistik, der Wissenschaft vom/über das Jiddische(n) ein.

Venia:

Jüdische Kulturgeschichte unter besonderer Berücksichtigung der Jiddistik und Deutsch-Jüdischen Literatur.

Institutszuordnung:

Institut für Germanistik der Universität Salzburg.

Univ.-Doz. DR. ANDREAS RHOBY

Geburtsjahr: 1974

Beruf: wissenschaftlicher Mitarbeiter am Institut für Byzanzforschung der Österreichischen Akademie der Wissenschaften; Dozent am Institut für Byzantinistik und Neogräzistik der Universität Wien.

Dissertation:

Reminiszenzen an antike Orte und Landschaften in der mittel- und spätbyzantinischen Literatur. Wien 1999, 286 S. [Siehe Publikationen.]

Publikationen:

Monographien:

- Die Chiliostichos Theologia des Leon Choïrosphaktes. Edition und Kommentar. (Unpubl. Diplomarb.) Wien 1997.
- (Mitarbeit:) Lexikon zur byzantinischen Gräzität besonders des 9.–12. Jahrhunderts, erstellt von E. Trapp. 1. Bd. (A–K), Wien 2001; 5. Fasz. (λ-παλιάνθρωπος), Wien 2005; 6. Fasz. (παλιγγενεσία-προσπελαγίζω), Wien 2007; 7. Faszikel, Wien 2011 (in Vorbereitung)
- Reminiszenzen an antike Stätten in der mittel- und spätbyzantinischen Literatur. Eine Untersuchung zur Antikenrezeption in Byzanz (= Göttinger Studien zur Byzantinischen und Neugriechischen Philologie 1), Göttingen 2003. (Überarbeitete Version der Diss. Wien 1999.)
- Byzantinische Epigramme auf Fresken und Mosaiken (= Byzantinische Epigramme in inschriftlicher Überlieferung, Bd. 1, hrsg. von W. HÖRANDNER, A. R. und A. PAUL), Wien 2009. (Zugl. Habil.-Schrift Wien 2008.)
- Byzantinische Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst (= Byzantinische

Epigramme in inschriftlicher Überlieferung, Bd. 2, hrsg. von W. HÖRANDNER, A. R. und A. Paul), Wien 2010.

Herausgabe:

- (Zus. mit WOLFRAM HÖRANDNER:) Die kulturhistorische Bedeutung byzantinischer Epigramme. Akten des internationalen wissenschaftlichen Workshop (Wien, 1.–2. Dezember 2006), Wien 2008.
- (Zus. mit ELISABETH SCHIFFER:) Imitatio – Aemulatio – Variatio. Akten des internationalen wissenschaftlichen Symposions zur byzantinischen Sprache und Literatur (Wien, 22.–25. Oktober 2008), Wien 2010.

Redaktion:

- Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik 56 (2006) – 57 (2007), ab 58 (2008) zus. mit CHRISTIAN GASTGEBER.

Aufsätze:

- Untersuchungen zu Psellos' *Περὶ τῶν ἀθηναϊκῶν τόπων καὶ ὀνομάτων*, in: Göttinger Beiträge zur byzantinischen und neugriechischen Philologie 1 (2001) S. 75–91.
- Synesios ep.136: Ausgangspunkt eines Topos, in: *Pré-Actes du XX^e Congrès International des Études Byzantines*, II. Tables Rondes, Paris 2001, S. 189.
- Bemerkungen zur *Κώμης ἐκφρασις* des Johannes Eugenikos, in: Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik 51 (2001), S. 321–335.
- Bielefeld war eine Reise wert! Bericht über das 8. Internationale DaF-Studierendentreffen vom 21. bis 24. Juni 2001 in Bielefeld, in: Österreichischer Verband für Deutsch als Fremdsprache/Zweit-sprache Mitteilungen, Heft 2/2001, S. 91f.
- Ein Aristeides-Zitat bei Michael Choniates, in: Göttinger Beiträge zur byzantinischen und neugriechischen Philologie 2 (2002), S. 47–49.
- Studien zur Antrittsrede des Michael Choniates in Athen, in: Göttinger Beiträge zur byzantinischen und neugriechischen Philologie 2 (2002), S. 83–111.
- Beobachtungen zu einigen Textstellen im Geschichtswerk des Niketas Choniates, in: *Byzantinische Zeitschrift* 95 (2002), S. 85–91.
- Beitrag zur Geschichte Athens im späten 16. Jahrhundert: Untersuchung der Briefe des Theodosios Zygomalas an Symeon Kabasilas an Martin Crusius, in: *Medioevo greco. Rivista di storia e filologia bizantina* 2 (2002), S. 177–191.
- War Athen Ziel des Normannenangriffes von 1147/48?, in: Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik 52 (2002), S. 221–230.
- Ein Korrespondenzpartner des Nikephoros Gregoras: Theodoros Koutales, in: *Hellenika* 53 (2003), S. 167–171.
- Synesios von Kyrene als literarisches Vorbild: Ep. 136 (Garzya) und der Ausgangspunkt der Athenklage, in: *L'epistolographie et la poésie épigrammatique. Projets actuels et questions de méthodologie. Actes de la 16^e Table ronde org. par WOLFRAM HÖRANDNER et MICHAEL GRÜNBART dans le cadre du XX^e Congrès international des Études byzantines (= Dossiers byzantins 3)*. Paris 2003, S. 85–96.
- Zu jambischen Versen an einer Mauer in Konstantinopel, in: *Byzantinische Zeitschrift* 96 (2003), S. 683–685.
- Theodosios Zygomalas and His Report on a Journey to the Aegean and the Coast of Asia

- Minor. A Contribution to the Relations between Constantinople and Tübingen in the late 16th Century, in: A. ARGYRIOU (Hrsg.), *Η Ελλάδα των νησιών από τη Φραγκοκρατία ως σήμερα. Πρακτικά του Β' Ευρωπαϊκού Συνεδρίου Νεοελληνικών Σπουδών, Ρέθυμνο, 10–12 Μαΐου 2002. Τόμος 2: Ιστορία και κοινωνία*, Athen 2004, S. 103–113.
- Wer war die „zweite“ Theodora von Österreich? Analyse des Quellenproblems, in: W. HÖRANDNER [et al.] (Hrsgg.), *Wiener Byzantinistik und Neogräzistik. Beiträge zum Symposium „Vierzig Jahre Institut für Byzantinistik und Neogräzistik der Universität Wien im Gedenken an Herbert Hunger“* (Wien, 4.–7. Dezember 2002) (= *Byzantina et Neograeca Vindobonensia XXIV*), Wien 2004, S. 387–396.
 - Zur Verwendung von *λοιμός* bei Michael Choniates ep. 25. *Byzantion* 74 (2004) 210–212.
 - Die byzantinischen Epitheta Nikaia, in: *Byzantinoslavica* 62 (2004), S. 207–216.
 - The Friendship between Martin Crusius and Theodosios Zygomalas. A Study of Their Correspondence, in: *Medioevo greco. Rivista di storia e filologia bizantina* 5 (2005), S. 249–267.
 - Die Rezeption der spätantiken Rhetorik in den spätbyzantinischen *ἐκφράσεις τόπων*, in: W. KOFLER und K. TÖCHTERLE (Hrsgg.), *Pontes III. Die antike Rhetorik in der europäischen Geistesgeschichte* (= *Comparanda. Literaturwissenschaftliche Studien zu Antike und Moderne* 6). Innsbruck 2005, S. 115–125.
 - Miscellanea zu den Briefen des Michael Choniates, in: *Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik* 55 (2005), S. 209–220.
 - Johannes Chrysostomos und Theodosios Zygomalas, in: *Byzantion* 75 (2005), S. 507–511.
 - Die „neuen“ politischen Eliten im Post-1989-Rumänien, in: *Der Donauraum. Zeitschrift des Institutes für den Donauraum und Mitteleuropa* 45,3–4 (2005) (= *Region Balkan*, hrsg. von E. BUSEK), S. 41–49.
 - (Zus. mit MICHAEL GRÜNBART:) *Epistularum Neograecarum Initia*, in: *Proceedings of the 21st International Congress of Byzantine Studies, Plenary Papers – Theme III: Infrastructures*. Aldershot 2006, S. 153–156.
 - (Zus. mit MICHAEL GRÜNBART:) *Präliminarien zu einem Verzeichnis der neugriechischen Briefanfänge*, in: *Epistularum Neograecarum Initia [ENI]*. *Medioevo greco. Rivista di storia e filologia bizantina* 6 (2006), S. 163–169.
 - Spontane Anmerkungen zum „goldenen“ Athen in Byzanz, in: *Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik* 56 (2006), S. 53–57.
 - Eine Manasses-Reminiszenz in einem Christusepigramm aus dem Jahr 1503, in: *Byzantinoslavica* 64 (2006), S. 285–288.
 - Stadtlob und Stadtkritik in der byzantinischen Literatur, in: M. HINTERBERGER und E. SCHIFFER (Hrsgg.), *Byzantinische Sprachkunst. Studien zur byzantinischen Literatur gewidmet Wolfram Hörandner zum 65. Geburtstag* (= *Byzantinisches Archiv* 20). München und Leipzig 2007, S. 277–295.
 - Aspekte des Fortlebens des Gregor von Nazianz in byzantinischer und postbyzantinischer Zeit, in: M. GRÜNBART (Hrsg.), *Theatron. Rhetorische Kultur in Spätantike und Mittelalter/Rhetorical Culture in Late Antiquity and the Middle Ages* (= *Millennium-Studien/Millennium-Studies* 13). Berlin und New York 2007, S. 409–417.
 - Die rhetorisch-poetische Gestaltung inschriftlich überlieferter byzantinischer Epigramme, in: *International Society for the History of Rhetoric (ISHR), XVI^e Congrès, Résumés*, Strasbourg, 24–28 juillet 2007, Strassburg 2007, S. 140f.

- *Varia Lexicographica*, in: Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik 57 (2007), S. 1–16.
- (Zus. mit WOLFRAM HÖRANDNER) Beobachtungen zu zwei Epigrammen auf byzantinischen Ikonen, in: *Byzantinische Zeitschrift* 100 (2007), S. 155–165.
- Eine Inschrift auf einem Sarkophagdeckel aus Beroia in der Chronik des Georgios Sphrantzes, in: *Byzantion* 77 (2007), S. 394–398.
- Zur Rezeption eines byzantinischen Epigramms im Athos-Kloster Vatopedi, in: M. POPOVIĆ und J. PREISER-KAPPELLER (Hrsg.), *Junge Römer – Neue Griechen. Eine byzantinische Melange* aus Wien. Beiträge von Absolventinnen und Absolventen des Instituts für Byzantinistik und Neogräzistik der Universität Wien, in: *Dankbarkeit gewidmet ihren Lehrern Wolfram Hörandner, Johannes Koder, Otto Kresten und Werner Seibt als Festgabe zum 65. Geburtstag*, Wien 2008, S. 205–209.
- Vom „unwirtlichen“ zum „gastfreundlichen“ Meer. Kultur Aspekte der Schwarzmeerregion, in: *IDM-Info Europa Spezial* 2008, Nr. 3 (Das Schwarze Meer. Regionale Perspektiven), Beilage zur Wiener Zeitung, S. 6f.
- Sprache und Wortschatz des Gennadios Scholarios, in: E. TRAPP und S. SCHÖNAUER (Hrsg.), *Lexicologica Byzantina. Beiträge zum Kolloquium zur byzantinischen Lexikographie* (Bonn, 13.–15. Juli 2007) (= *Super alta perennis. Studien zur Wirkung der Klassischen Antike* 4). Bonn 2008, S. 227–241.
- Thematische Einführung, in: W. HÖRANDNER und A. R. (Hrsgg.), *Die kulturhistorische Bedeutung byzantinischer Epigramme. Akten des internationalen wissenschaftlichen Workshop* (Wien, 1.–2. Dezember 2006), Wien 2008, S. 15ff.
- Die auf Fresken und Mosaiken überlieferten byzantinischen Epigramme. Einige grundsätzliche Überlegungen, in: W. HÖRANDNER und A. R. (Hrsgg.), *Die kulturhistorische Bedeutung byzantinischer Epigramme. Akten des internationalen wissenschaftlichen Workshop* (Wien, 1.–2. Dezember 2006), Wien 2008, S. 93–97.
- *Interactive Inscriptions. Byzantine Works of Art and Their Beholders*, in: A. M. LIDOV (Hrsg.), *Prostranstvennye ikony. Tekstu al'noe i performativnoe. Materialy mežnarodnogo simpo-zijma*, Moskau 2009, S. 35ff. (Abstract).
- Michael Dukas, in: *Kindlers Literatur Lexikon*. 3., völlig neu bearbeitete Auflage, hrsg. von H. L. ARNOLD, Stuttgart und Weimar 2009, Bd. 5 (Duf–Fuz), S. 8.
- *The Letter Network of Ioannes and Theodosios Zygomalas*, in: ST. PERENTIDES (Hrsg.), *Ο Ιωάννης και ο Θεοδόσιος Ζυγομαλάς και η εποχή τους* (Πρακτικά Διεθνούς Συνεδρίου „Ιωάννης και Θεοδόσιος Ζυγομαλάς και η εποχή τους“, Αργος, 1–4 Ιουνίου 2006), Athen 2009, S. 125–152.
- Verschiedene Bemerkungen zur Sebastokratorissa Eirene und zu Autoren in ihrem Umfeld, in: *Νέα Πώμη* 6 (2009), S. 305–336.
- *The structure of inscriptional dedicatory epigrams in Byzantium*, in: C. BURINI DE LORENZI und M. DE GAETANO (Hrsgg.), *La poesia tardoantica e medievale. IV Convegno internazionale di studi*, Perugia, 15–17 novembre 2007 (= *Centro internazionale di studi sulla poesia greca e latina in età tardoantica e medievale, Quaderni* 5), Alessandria 2010, S. 309–332.
- (Zus. mit ELISABETH SCHIFFER:) Einleitung, in: A. R. und E. SCHIFFER (Hrsgg.), *Imitatio – Aemulatio – Variatio. Akten des internationalen wissenschaftlichen Symposiums zur byzantinischen Sprache und Literatur* (Wien, 22.–25. Oktober 2008), Wien 2010, S. 17–22.
- Wortschatz als Indiz für literarische Nachahmung? Das Beispiel des Gennadios Scho-

- larios, in: A. R. und E. SCHIFFER (Hrsgg.), *Imitatio – Aemulatio – Variatio*. Akten des internationalen wissenschaftlichen Symposions zur byzantinischen Sprache und Literatur (Wien, 22.–25. Oktober 2008), Wien 2010, S. 231–236.
- Zur Identifizierung von bekannten Autoren im Codex Marcianus Graecus 524, in: *Medioevo Greco* 10 (2010), S. 113–150.
 - *Metrical Greek Inscriptions in Medieval Churches of Cyprus*, in: Akten IV International Cypriological Congress, Leukosia (Mai 2008) [in Druck].
 - On the interaction of word and image in Byzantium: The case of the epigrams on the Florence reliquary, in: Akten Symposium “Towards Rewriting? New Approaches to Byzantine Art and Archaeology”, Krakau (September 2008) [in Druck].
 - Zu den inschriftlich überlieferten Epigrammen des Christophoros Mitylenaios, in: *Giving a small taste. Poetry and its contexts in 11th-century Byzantium*. Conference at the Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, Ghent, 12–13 December 2008 [in Druck].
 - *W. B. Yeats and Byzantium*, in: *International Journal of the Classical Tradition* 15/4 (2008) [in Druck].
 - Zur Überlieferung von inschriftlich angebrachten byzantinischen Epigrammen. Ein Beitrag zur Untersuchung von Wort und Bild in Byzanz, in: CH. GASTGEBER [et al.] (Hrsg.), *Akten des Kongresses Fragmente – Der Umgang mit lückenhafter Quellenüberlieferung in der Mittelalterforschung*, Wien, 19.–21. März 2009 [in Druck].
 - *Interactive Inscriptions. Byzantine Works of Art and Their Beholders*, in: A. M. LIDOV (Hrsg.), *Akten Symposium Moskau*, 23.–25. Juni 2009 [in Druck].
 - *Epigrams, Epigraphy, and Sigillography*, in: Akten Symposium Ioannina, 1.–3. Oktober 2009 [in Druck].
 - *Inscriptional Poetry – Ekphrasis in Byzantine Tomb Epigrams*. *Byzantinoslavica* 69 (2011) [in Druck].

Rezensionen:

- ΛΕΙΜΩΝ. *Studies Presented to Lennart Rydén on His Sixty-Fifth Birthday*. Edited by Jan Olof Rosenqvist. Uppsala 1996, in: *Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik* 48 (1998), S. 317–320.
- Sofia Kotzabassi, *Byzantinische Kommentatoren der aristotelischen Topik*. Johannes Italos und Leon Magentinos. Thessalonike 1999, in: *Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik* 50 (2000), S. 386ff.
- Maria Jagoda Luzzatto, *Tzetzets lettore di Tucidide*. Note autografe sul Codice Heidelberg Palatino Greco 252. Bari 1999, in: *Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik* 50 (2000), S. 388–391.
- Foteini Ch. Kolovou, *Μιχαήλ Χωνιάτης. Συμβολή στη μελέτη του βίου και του έργου του*. Τὸ Corpus τῶν ἐπιστολῶν. Athen 1999, in: *Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik* 51 (2001), S. 454f.
- Eustathius Macrembolites, *De Hysmines et Hysminiae amoribus libri XI*, edidit Miroslav Marcovich (= *Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana*). München/Leipzig 2001, in: *Digressus. The internet journal for the Classical World* 2 (2002), S. 4–7.
- Michaelis Choniatae *Epistulae recensuit Foteini Kolovou* (CFHB, Series Berolinesis, 41). Berlin/New York 2001, in: *Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik* 52 (2002), S. 407–414.

- Claudia Sode/Sarolta Takács, *Novum Millenium. Studies in Byzantine History and Culture dedicated to Paul Speck*, 19 December 1999. Aldershot u. a. 2001, in: *Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik* 53 (2003), S. 260f.
- *La poesia tardoantica e medievale. Atti del I Convegno Internazionale di Studi*, Macerata, 4–5 maggio 1998, a cura di Marcello Salvatore (= Centro internazionale di studi sulla poesia greca e latina in età tardoantica e medievale, Quaderni 1). Alessandria 2001, in: *Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik* 53 (2003), S. 265f.
- Sofia Kotzabassi, *Die handschriftliche Überlieferung der rhetorischen und hagiographischen Werke des Gregor von Zypern*. Wiesbaden 1998, in: *International Journal of the Classical Tradition* 10 (2003), S. 153ff.
- Francisco R. Adrados – Juan Rodríguez Somolinos, *El Partenón en los orígenes de Europa*. Madrid 2003, in: *Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik* 54 (2004), S. 239–243.
- Elene Kaltsogianne [et al.] (Hrsgg.), *Η Θεσσαλονίκη στη βυζαντινή λογοτεχνία (Βυζαντινά κείμενα και μελέται 32)*. Thessalonike 2002, in: *Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik* 54 (2004), S. 265–267.
- Theodoros St. Nikolaou, *Πληθωνικά*. Thessalonike 2005, in: *Ostkirchliche Studien* 55 (2006), S. 112ff.
- *Geschehenes und Geschriebenes. Studien zu Ehren von Günther S. Henrich und Klaus-Peter Matschke*, hrsg. von S. Kolditz und R.C. Müller. Leipzig 2005, in: *Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik* 57 (2007), S. 439.
- *Εικόν και λόγος. Εξι βυζαντινές περιγραφές έργων τέχνης. Εισαγωγικό δοκίμιο: E. Metse – P. Agapetos. Ανθολόγηση, μετάφραση και σχολιασμός: P. Agapetos – M. Hinterberger*. Athen 2006, in: *Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik* 58 (2008), S. 256f.
- Denis Feissel, *Chroniques d'épigraphie byzantine 1987–2004* (= Collège de France – CNRS, Centre de Recherche d'Histoire et Civilisation de Byzance, Monographies 20). Paris 2006, in: *Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik* 58 (2008), S. 237–241.
- *Παιδεία και πολιτισμός στην Κρήτη. Βυζάντιο – Βενετοκρατία. Μελέτες αφιερωμένες στον Θεοχάρη Δετοράκη*. Herakleio 2008, in: *Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik* 59 (2009), S. 250f.
- Christos Simelidis, *Selected Poems of Gregory of Nazianzus: I.2.17; II.1.10, 19, 32: A Critical Edition with Introduction and Commentary* (= *Hypomnemata. Untersuchungen zur Antike und zu ihrem Nachleben* 177). Göttingen 2009, in: *Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik* 60 (2010) [in Druck].
- Peter Schreiner, *Byzantinische Kultur. Eine Aufsatzsammlung, II: Das Wissen*. Herausgegeben von N. Gaul und Silvia Ronchey (*Opuscula Collecta* 6). Rom 2009, in: *Südost-Forschungen* [in Druck].

Habilitationsschrift:

Byzantinische Epigramme auf Fresken und Mosaiken. Wien 2008, 423 S. mit CD-Rom (Siehe Publikationen.)

Kurzfassung:

Epigramme spielen innerhalb des literarischen Schaffens der Byzantiner eine wichtige Rolle. In nicht geringer Anzahl (mehr als 1000 Stück) sind diese auch heute noch in schriftlich erhalten, sei es auf Fresken, Mosaiken, Ikonen, auf so genannten Objekten der Kleinkunst und in Handschriften, in denen sie als Rahmen von Miniaturen fungieren oder

Figurengedichte bilden. Die vorliegende Studie widmet sich Epigrammen auf Fresken und Mosaiken. Aus dem Untersuchungszeitraum (600 n. Chr.–1500 n. Chr.) sind mehr als 250 Epigramme auf Fresken und knapp 20 Epigramme auf Mosaiken überliefert. In einer ausführlichen Einleitung wird auf Fragen der Definition, der Geschichte und der äußeren Gestaltung byzantinischer Epigramme ebenso wie auf die Besonderheiten byzantinischer Epigramme auf Fresken und Mosaiken, so z. B. auf die Interaktion von Wort und Bild, eingegangen. Im Hauptteil der Arbeit folgen die kritische Edition der Epigramme, deren deutsche Übersetzung und ein philologisch-sprachlicher sowie historisch-realienkundlicher Kommentar. Indices zu Epigrammanfängen, griechischen Wörtern, biblischen, antiken und byzantinischen Stellen und ein allgemeiner Index zu Orten und Personen runden den Band ab. Zur optischen Veranschaulichung sind fast alle behandelten Epigramme auch bildlich dokumentiert.

V e n i a:

Byzantinistik.

I n s t i t u t s z u o r d n u n g:

Institut für Byzantinistik und Neogräzistik der Universität Wien.